

Potencialidades y límites de los métodos de investigación cualitativa y cuantitativa de los marcadores discursivos interaccionales

The potentials and limits of qualitative and quantitative research methods on interactive discourse markers

Consuelo Pascual Escagedo

Universidad de Salerno

cpascual@unisa.it

RESUMEN

El objetivo de este artículo es poner en evidencia algunas dificultades que surgen a la hora de caracterizar pragmática y prosódicamente los marcadores discursivos interaccionales. En particular, nos referimos al análisis de la partícula *mmh* en conversaciones espontáneas entre estudiantes universitarios italianos de español lengua extranjera. Dos estudios preliminares, el primero, desde una perspectiva pragmática perceptiva y, el segundo, basado en el análisis acústico (frecuencia fundamental, velocidad de habla e inflexiones de las curvas entonativas), han revelado que el carácter polifuncional de esta vocalización no queda plenamente reflejado en su prosodia. La dificultad está en que su carácter multifuncional no se limita al hecho de que cumplen diferentes funciones en la interacción, sino que las desempeñan también contemporáneamente. En algunas ocasiones, una misma emisión, por ejemplo, que desempeña la función fática, puede entrañar también una reacción colaborativa y/o una expresión actitudinal del oyente, en particular, emociones como la sorpresa. La misma situación se ha observado cuando se produce en la toma de turno con la función añadida de expresar acuerdo y entendimiento. Por ello, se hacen necesarios nuevos estudios perceptivos y acústicos bajo una óptica más reflexiva sobre cómo procesamos los datos que nos ofrece la fonética experimental y lo que oímos.

Palabras clave: conversación espontánea, marcadores del discurso, partícula *mmh*, análisis pragmático, análisis acústico.

Abstract

The objective of this article is to show on some difficulties that arise when we pragmatically and prosodically characterize interactional discursive markers. In particular, we refer to the analysis of the mmh particle in spontaneous conversations between Italian university students of Spanish as a foreign language. Two preliminary studies, the first, from a perceptive pragmatic perspective and the second, based on acoustic analysis (fundamental frequency, speed of speech and inflections of the intonation curves), have revealed that the polyfunctional nature of this vocalization is not fully reflected in its prosody. The difficulty is that their multifunctional nature is not limited to the fact that they fulfill different functions in the interaction, but that they also perform them simultaneously. On some occasions, the same broadcast, for example, that plays the phatic function, may also involve a collaborative reaction and / or an attitudinal expression of the listener particularly in emotions such as surprise. The same situation has been observed when it occurs in turns taking with the added function of expressing agreement and understanding. Therefore, new

perceptive and acoustic studies are necessary under a more reflective perspective on how we process the data offered by experimental phonetics and what we hear.

Keywords: spontaneous conversation, discourse markers, mmh particle, pragmatic analysis, acoustic analysis.

1. INTRODUCCIÓN

La presente contribución tiene como finalidad mostrar algunos desafíos relacionados con los métodos de análisis de los marcadores discursivos típicamente interaccionales, tanto desde un punto de vista pragmático como prosódico.

En particular, se ha realizado un estudio para analizar el uso de la partícula *mmh* en nueve conversaciones espontáneas mantenidas por dieciocho estudiantes universitarios italianos de español, extraídas del corpus CIELE, Corpus de conversaciones en Italiano y en Español Lengua Extranjera (Pascual Escagedo 2015). Se trata de conversaciones diádicas cara a cara, de 10 minutos cada una aproximadamente, sin planificación previa, de naturaleza cooperativa, para las que no se les dio ninguna instrucción sobre temas a tratar o tareas que realizar, situación que favoreció que no se creara ninguna predeterminación de las tomas de turno. Los rasgos coloquiales están marcados también por la relación de igualdad y de proximidad vivencial (son compañeros de curso) de los interlocutores, el carácter familiar de los contenidos de las conversaciones (el contexto cotidiano en las clases, en las aulas y fuera de ellas) y, por último, los temas no especializados (Hidalgo Navarro 2017: 44).

El trabajo tiene una doble justificación, por un lado, los estudios de los que disponemos sobre el tema son parciales, como se verá en el apartado dedicado al estado de la cuestión y, por otro, las dificultades que entrañan el análisis de los marcadores interaccionales.

En un primer acercamiento, se analizaron las funciones que desempeñaban siguiendo la clasificación de los marcadores discursivos propuesta por López y Borreguero (2010). Dichas autoras sugieren, dentro de la macrofunción interaccional, tres funciones principales: de control conversacional, de contacto conversacional y función reactiva. Las primeras son emitidas por el hablante y están desempeñadas por aquellos marcadores discursivos (MMDD) que tienen como objetivo delimitar los distintos movimientos conversacionales en la interacción cara a cara (toma, mantenimiento y cesión de turno de habla, control de la recepción, petición de confirmación y llamadas de atención). Las segundas, a cargo del oyente, informan al hablante de que se está en disposición de escucha, o bien manifiestan una cierta actitud ante la información recibida, pero sin intención de arrebatarse el turno de palabra (función fática), o bien transmiten sorpresa, incredulidad, etc. (expresión actitudinal). Por último, la función reactiva expresa la actitud del oyente ante las informaciones dadas en el turno anterior para manifestar desacuerdo total o parcial (reacción opositiva), acuerdo (reacción colaborativa) o pedir explicaciones (petición de aclaración).

Esta clasificación evidencia el carácter polifuncional de los MMDD interaccionales. Sin embargo, la dificultad está en que la multifuncional no se limita al hecho de que cumplen diferentes funciones en la interacción, sino que las desempeñan también contemporáneamente. Ante esta plurifuncionalidad, no siempre es fácil determinar cuál de las funciones es la principal.

En un segundo estudio (Pascual Escagedo 2019), cuyo objetivo era verificar si existía una relación entre las funciones comunicativas de *mmh* y sus características prosódicas, mediante la herramienta Praat, se analizaron la duración, las frecuencias inicial, final y media, el contorno melódico (siguiendo las pautas propuestas por Hidalgo 2015) y las inflexiones relevantes de las curvas de f_0 (Garrido 2017).

En este trabajo, es nuestra intención mostrar las características fonopragmáticas y los obstáculos encontrados a la hora de analizarlas e interpretarlas. Nos centraremos más en las cuestiones acústicas y nos remitimos a los particulares de los aspectos pragmáticos contenidos en Pascual Escagedo (2018).

2. EL ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN DE LA PARTÍCULA MMH. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En esta sección, recogemos los estudios consultados que se han ocupado de las funciones de la partícula *mmh* y su relación con la entonación. Una revisión de la bibliografía sobre el tema muestra que los trabajos llevados a cabo hasta ahora son parciales. Por ello, tenemos motivos para pensar que este tema es una asignatura pendiente.

Si bien son bastantes las investigaciones llevadas a cabo sobre la prosodia de la vocalización *mmh* cuando se emiten como pausas llenas o sonoras en diferentes idiomas (Duez 1982 con el francés, Shriberg y Lickley 1993 con el inglés, Savino y Recife 2000 con el italiano y Machuca, Llisterri y Ríos 2015 con el español, por citar algunos), son pocos los estudios que se han ocupado de la prosodia de las diferentes funciones comunicativas de esta partícula.

Cerrato (2005 y 2007) analiza los sonidos "m-like" (*si*, *mm*, *mhm*, *ok*, *ah*, *eh*, *ja*, etc.) en conversaciones de suecos e italianos. La autora identifica cinco funciones comunicativas en estos sonidos: continuation i go on, continuation you go on, acceptance, non-acceptance, expressive. En el análisis prosódico obtiene diferencias según las funciones, principalmente, palabras parecidas a *mmh* con contorno ascendente, se usa como feedback give continuation you go on y las que tienen contorno descendente se utilizan principalmente para indicar feedback give acceptance. Entre las interacciones de los suecos y las de los italianos, la diferencia principal en el contorno F_0 parece ser entre las funciones continuation you go on y la función acceptance, más marcada en italiano, mientras que en sueco estas dos funciones presentan contornos similares. Por último, tanto en italiano como en sueco, las expresiones de retroalimentación que cumplen la función continuation you go on se caracterizan por un contorno de tono ascendente.

Por su parte, Bravo Cladera (2009) analiza las funciones, la posición y la entonación de esta partícula *mmh* inspirándose en Allwood (1988 y 1993), Allwood et al. (1992), Gardner (2001) y Cerrato (2005) y da como función general de *mmh* la retroalimentación. En el análisis de dos corpus de interacciones entre bilingües españoles y suecos, comparándolo con el análisis de otro corpus de nativos chilenos, identifica 4 funciones específicas: continuador (contacto de la recepción y la comprensión del mensaje en marcha, ubicado dentro de la secuencia), iniciador de intervención (toma de la palabra, localizado al inicio del turno de habla), como señal para la cesión del turno de habla (emitido al final del turno de habla), indicador de la comprensión y respuesta a pregunta u orden (como los continuadores, aparecen dentro de las secuencias). En su estudio, observó dos tipos de entonación: llana y ascendente. Halló que ambos tipos de entonación aparecen en las funciones de continuación de la interacción y de la comprensión del mensaje y cuando

mmh cumple las funciones confirmación a preguntas o exhortaciones, la entonación es ascendente.

Por último, disponemos del estudio de Garrido et al. (2017) cuyo objetivo era analizar los usos comunicativos de *mmh* en un corpus de conversaciones de nativos españoles. En este trabajo se encontraron 5 funciones de *mmh*: cuando el hablante invita a su interlocutor a continuar hablando, expresando que entiende lo dicho y sigue a la escucha; el hablante llena un espacio de espera, sin intención informativa específica; el hablante habla para sí mismo; el hablante expresa duda o inseguridad sobre lo que está diciendo y, por último, el hablante expresa una emoción. El análisis de los contornos melódicos de estas funciones indica que cuando el hablante quiere seguir escuchando al interlocutor *mmh* presenta, principalmente, una curva circunfleja con un inicio alto, un descenso medio y un ascenso final. En las pausas llenas, presenta un contorno plano y cuando expresa duda y emoción, las curvas melódicas presentan bastante variabilidad en la forma de su contorno, pudiendo ser planas, descendentes y ascendentes.

A nuestro juicio, es este último estudio el que mejor refleja la complejidad del análisis fonopragmático de la vocalización *mmh*.

A continuación mostramos y comentamos algunos casos extraídos de los estudios fonopragmáticos de la partícula *mmh* llevados a cabo con nuestro corpus de conversaciones en español entre estudiantes italianos universitarios que evidencian los obstáculos que conlleva el análisis entonativo de esta partícula.

Consideramos que es innecesario dedicar un apartado a los detalles de la metodología empleada, resumida en la introducción, debido a que el apartado siguiente está centrado precisamente en la metodología de nuestra investigación.

3. DIFICULTADES EN LA CARACTERIZACIÓN FONOPRAGMÁTICA DE LA PARTÍCULA *MMH*

La clasificación propuesta por López y Borreguero (2010) ha resultado ser aplicable en el análisis de las vocalizaciones *mmh* en el corpus estudiado, dado que han cumplido la función fática, de expresión actitudinal, de reacción colaborativa y de petición de aclaración, además de ser emitida para tomar el turno de habla y como respuesta a preguntas (Pascual Escagedo 2018). Concretamente, los análisis de las nueve conversaciones mantenidas por dieciocho estudiantes italianos de ELE, en aproximadamente 90 minutos de interacción, dieron como resultado 196 emisiones de la partícula *mmh* distribuidas de la siguiente manera (Pascual Escagedo 2018): el 73% (144 casos) han desempeñado la función fática (124 *mmh* y 20 *mmhmmh* casos); el 17% (33 casos) se ha empleado para la toma de turno (29 *mmh* y 4 *mmhmmh* casos); el 3% (6 casos) han sido respuestas colaborativas; el 1% (2 casos) se ha emitido para pedir aclaración y, por último, el 6% (11 casos) han sido respuestas a preguntas.

Una de las dificultades a la hora de analizar estas emisiones está en que su carácter multifuncional no se limita al hecho de que cumplen diferentes funciones en la interacción, sino que desempeñan más de una función contemporáneamente. De hecho se han dado casos en los que, una misma emisión desempeña la función fática y, al mismo tiempo, puede también contener una reacción colaborativa y/o una expresión actitudinal del oyente. Lo mismo ocurre cuando se produce para tomar el turno con la función añadida de expresar acuerdo y entendimiento. Como consecuencia, no siempre es fácil determinar cuál de las funciones es la principal.

Por otra parte, para estudiar la relación entre las funciones comunicativas de *mmh* y sus características prosódicas, empleamos la herramienta Praat. Se analizaron la duración, las frecuencias inicial, final y media y el contorno melódico. Praat es un programa de acceso libre que permite analizar el habla procesando muestras para obtener información acústica (espectrogramas de banda estrecha y banda ancha, espectros, formantes, frecuencia fundamental, intensidad y duración). Dado que el objeto de estudio es solo una partícula, no hemos utilizado el sistema de transcripción TextGrid que ofrece el programa y hemos usado la transcripción ortográfica del corpus CIELE.

En cuanto al patrón melódico, se clasificaron las vocalizaciones en función de los contornos de f_0 anotando, por un lado, las diferencias entre las frecuencias iniciales (fI) y las finales (fF) y, por otro, las inflexiones más significativas de las curvas. El resultado fue que la mayor parte fueron descendentes (la diferencia entre las fI y las fF fueron positivas) y presentaron con mayor frecuencia una curva con una parte inicial alta que desciende ininterrumpidamente (PI_VM_VF). Menos frecuentes fueron las curvas ascendentes (diferencias entre las fI y las fF negativas) con una realización con inicio alto, descendente en la parte media y ascendente al final, del tipo PI_VM_PF (Pascual Escagedo 2019).

Sin embargo, este trabajo también reveló resultados contrastantes. De hecho, si por un lado, efectivamente ha sido posible asociar con claridad las funciones más frecuentes, la fática y su emisión para la toma de turno, a unas duraciones y a unos patrones melódicos distintos y característicos, por otro, esta metodología no nos ha permitido caracterizar aquellas emisiones que han cumplido con más de una función contemporáneamente.

En este epígrafe recogemos algunos ejemplos representativos de los casos en los que hemos encontrado mayor dificultad a la hora de caracterizar pragmática y acústicamente la partícula *mmh*. Concretamente, nos referimos a dos situaciones: (1) cuando *mmh* desempeña la función fática con el valor añadido de mostrar una cierta actitud ante la información recibida (expresión actitudinal) y (2) cuando, en la misma emisión, cumple más de una función contemporáneamente (función fática y toma de turno con valor de acuerdo o entendimiento del mensaje del interlocutor).

En el primer caso, la percepción auditiva distingue con claridad las emisiones que transmiten emociones, en particular, sorpresa, de las que tiene un carácter más neutro. Sin embargo, los valores ofrecidos por el análisis acústico con la herramienta Praat no permiten diferenciarlos con precisión.

En (1) ESA2SA03 mostramos un ejemplo de *mmh* en el turno 22 que se percibe muy expresivo en el que SA27 transmite sorpresa ante el hecho de que su compañera de clase trabaje todos los días fregando platos en un restaurante.

(1) ESA2SA03

1	SA28		[&e]eh yoo / mmh
7	:	/ yo trabajo↓ / trabajo todos los días §	
1	SA27		§
8	:	¿qué ha[ces?]	
1	SA28	[enn] unaa restaurante[e piz]zeria	
9	:		
2	SA27		[mmh]
0	:		
2	SA28	= &eeh yoo / &mmh &mmh limpioo los platos §	
1	:		

2 SA27
2 :

§ immh!

La curva melódica de la emisión del turno 22 en (1) ESA2SA03 está caracterizada por una f_i de 351,51 Hz, una f_f de 268,46 Hz ($f_i - f_f = 83,05$ Hz) y una duración muy breve (0,09 seg.), como se observa en el gráfico 1.

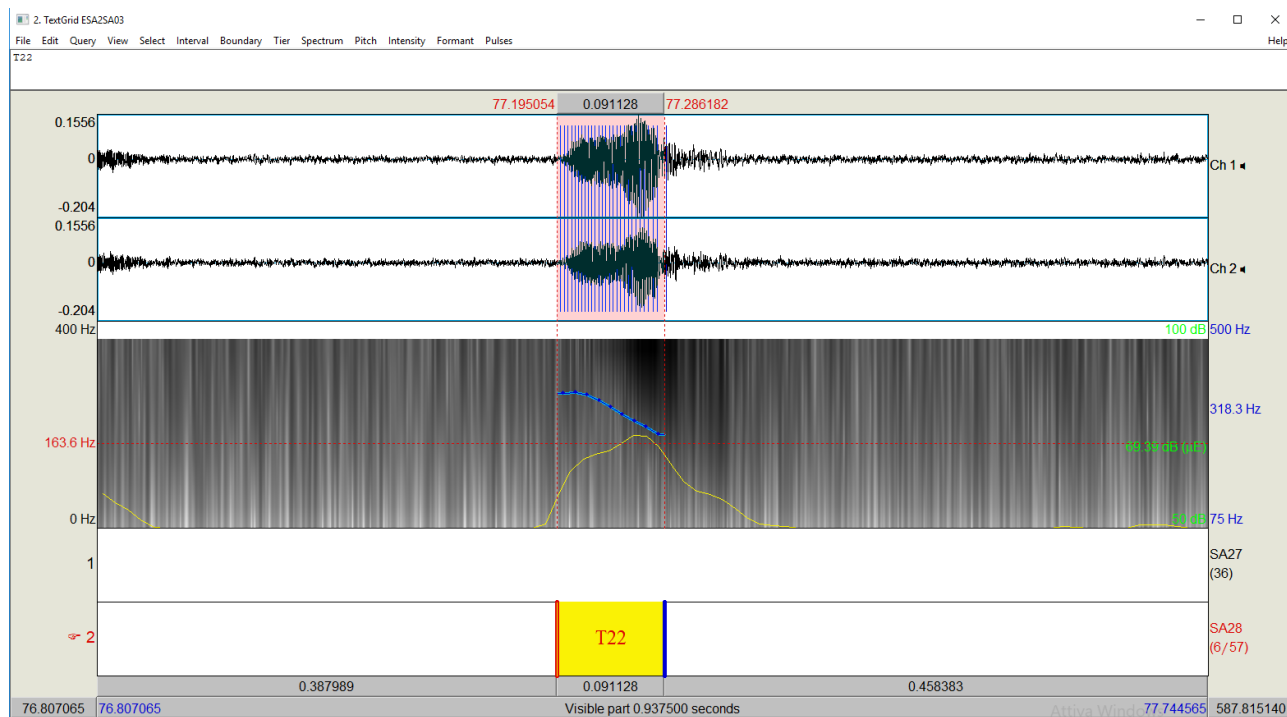


Gráfico 1. Curva melódica de *mmh* fático muy expresivo, turno 22 ($f_i - f_f$ positiva)

Si comparamos los datos del ejemplo (1) ESA2SA03 con los de un ejemplo característico de la función fática sin valor añadido, con entonación casi neutra, como el recogido en (2) ESB1SA02 (turno 60), cabría pensar que el valor más expresivo queda reflejado por una curva descendente más pronunciada, ya que en (2) ESB1SA02 la diferencia de la frecuencia inicial y final corresponde a 32,76 Hz (f_i de 210,91 Hz y una f_f de 178,15 Hz). También podría incidir el valor de partida de las frecuencias iniciales, mayor en (1) ESA2SA03, con f_i de 351,51 Hz, que en (2) ESB1SA02, con f_i de 210,91 Hz. Quizás podría influir también la duración, mayor en (2) ESB1SA02 con 0,18 s que en (1) ESA2SA03, con 0,09 s. No obstante, la muestra de la que disponemos nos permite solo hacer hipótesis. De hecho, han sido muy poco frecuentes en las conversaciones analizadas los casos en que la partícula *mmh* ha desempeñado la función fática con valor expresivo.

(2) ESB1SA02

54 SA33 &ehh ¿fuee solaa o con amigo((s)) [o con- con novio?]

:

55 SA34 [ino! / yo fuii] con mi

: tía §

56 SA33

: § °(immh!)° §

- 57 SA34 § mi mama yy mi novio / Mario
 :
 58 SA33 immh!
 :
 59 SA34 yy &ehh e mii / abuela
 :
 60 SA33 **immh!**
 :
 61 SA34 mi abuelaa &ehh [ahora vive]
 :

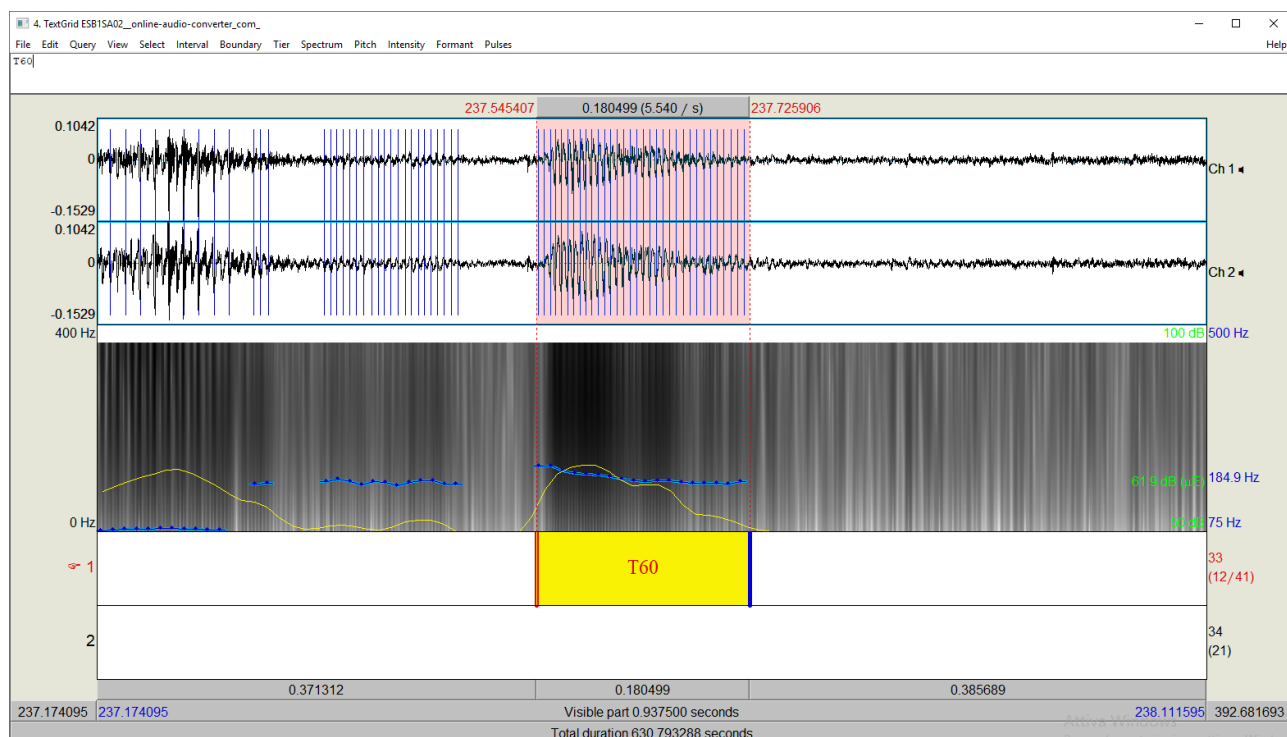


Gráfico 2. Curva melódica de *mmh* fático, tono neutro, turno 60 (f_1 - f_f positiva)

Sin embargo, se han hallado casos como en el turno 199 del ejemplo (3) ESA2SA03 en el que no hay indicio en el contexto de una expresión actitudinal de sorpresa que han dado valores melódicos muy similares a los que la manifiestan. De hecho, SA28 emite *mmh*, tras recibir la información del nombre del perro con la función de informar al hablante de que está en disposición de escucha, sin intención de tomar la palabra y sin valor añadido, con una f_1 de 247,63 Hz y una f_f de 159,53 Hz (f_1 - f_f = 88,10 Hz) y una duración de 0,29 s.

- (3) ESA2SA03
 194 SA27 [(RISAS)] / mi hermanaa &ehh quiera mucho a los
 : animales §
 195 SA28 § ¿es apasionada? §
 :

196 SA27 § sí / sobre todo los gatos yy el perro
 : §
 197 SA28 § immh! §
 :
 198 SA27 § yy el perro se llama Gaia
 :
 199 SA28 **immh!** §
 :
 200 SA27 § yy // °(es una pestee dee)° →
 :
 201 SA28 {i como mi perro!} / [(RISAS)]
 :

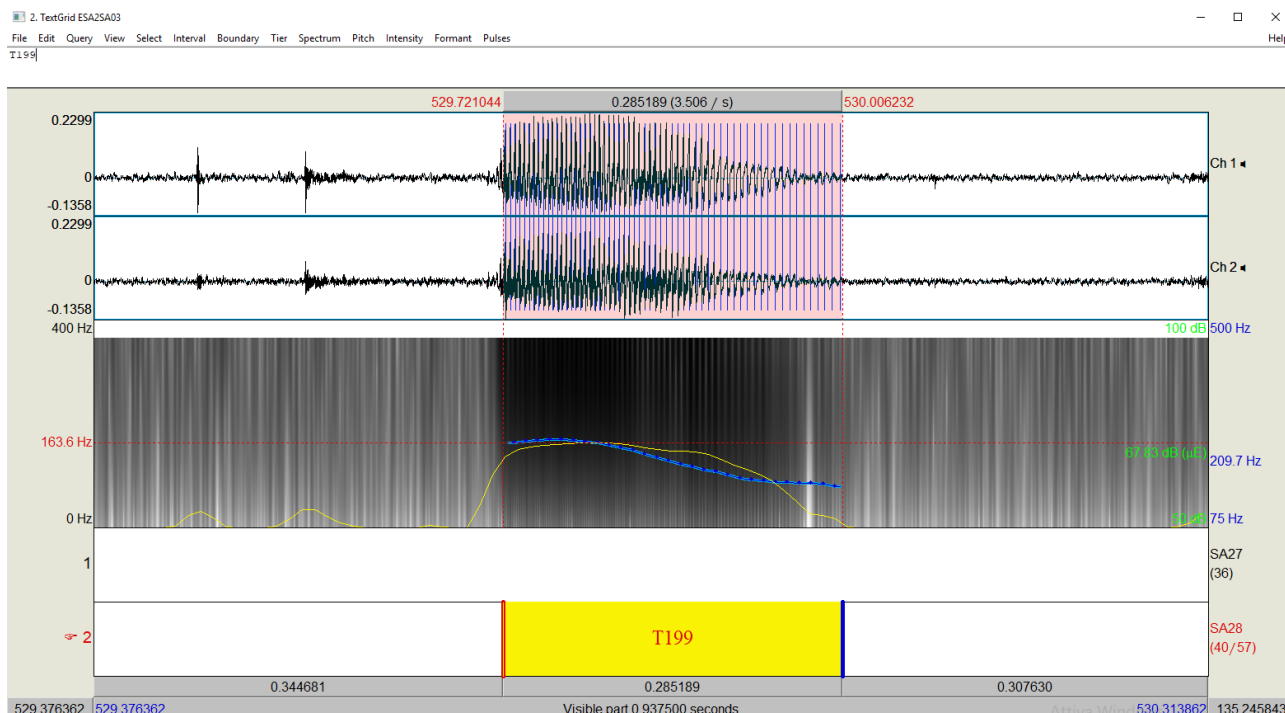


Gráfico 3. Curva melódica de *mmh* fático, turno 199 (fI - fF positiva)

Mostramos otro ejemplo con sus parámetros acústicos que corrobora lo que venimos diciendo. El turno 70 de (4) ESA2SA03 presenta una fI aún más elevada, respecto al ejemplo (1) ESA2SA03 de 403,35 Hz y una fF de 201,84 Hz, lo que corresponde a una diferencia de fI - fF igual a 201,51 Hz y una duración de 0,19 s. y, sin embargo, la emisión no se percibe como más expresiva. Tampoco el contexto en el que se emite ofrece señales de su posible valor expresivo ya que SA27 sabe que SA28 estudia alemán e inglés, por lo que no hay nada de extraño en que quiera trabajar en Inglaterra o Alemania.

(4) ESA2SA03

- 69 SA28: § &ehh yoo quiero trabajar en el extranjero / en &ehm en Inglaterra o en Alemania
- 70 SA27: **immh!** §
- 71 SA28: § porquee me gustaa / he estadoo- ya he estadoo en Inglaterra / &ehh &ehh a Oxford // y me he- &ehh me he gustado / entonces &ehh quería trabajar allí / yy ¿y tú [tienes =]

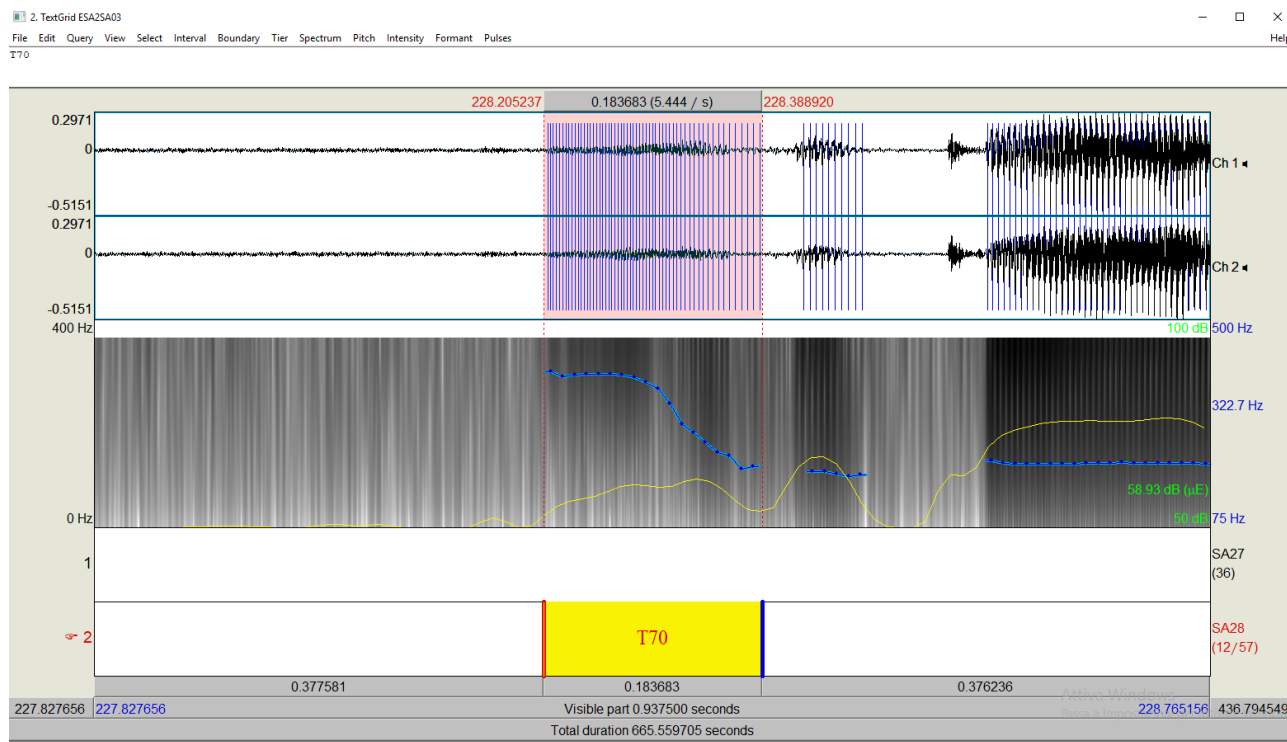


Gráfico 4. Curva melódica de *mmh* fático, turno 70 (fI - fF positiva)

Otros casos que no nos han permitido caracterizar los patrones melódicos son aquellos en los que, en la misma emisión, *mmh* cumple más de una función contemporáneamente. En el turno 7 del ejemplo (5) ESB1SA03, *mmh* desempeña al mismo tiempo la función fática y de respuesta colaborativa mostrando acuerdo con su interlocutor sobre el hecho de que el español es más fácil para ellos que el inglés debido a que es un idioma que se parece más al italiano.

En este caso la fI es de 217,06 Hz y la fF de 156,94 Hz (fI - fF = 60,12 Hz) y presenta una duración de 0,10 s.

(5) ESB1SA03

- 6 SA36: = yy y quieren &eh hacer aprender &eh el inglés a los estudiantes / &ehh son muyy &eh preparados los profesores de aquí por eso ahora en la universidad &ehh // de aquí amo el &eh también el inglés como el español / el español es más fácil para mí porque es &eh símil al- al italiano
- 7 SA35: °(**immh!**)°
- 8 SA36: peroo también el inglés tiene suu &ehh fas- ¿fascino?
- 9 SA35: **immh!** / &ehh que puede ser fácil también el inglés
- 10 SA36: puede ser amable

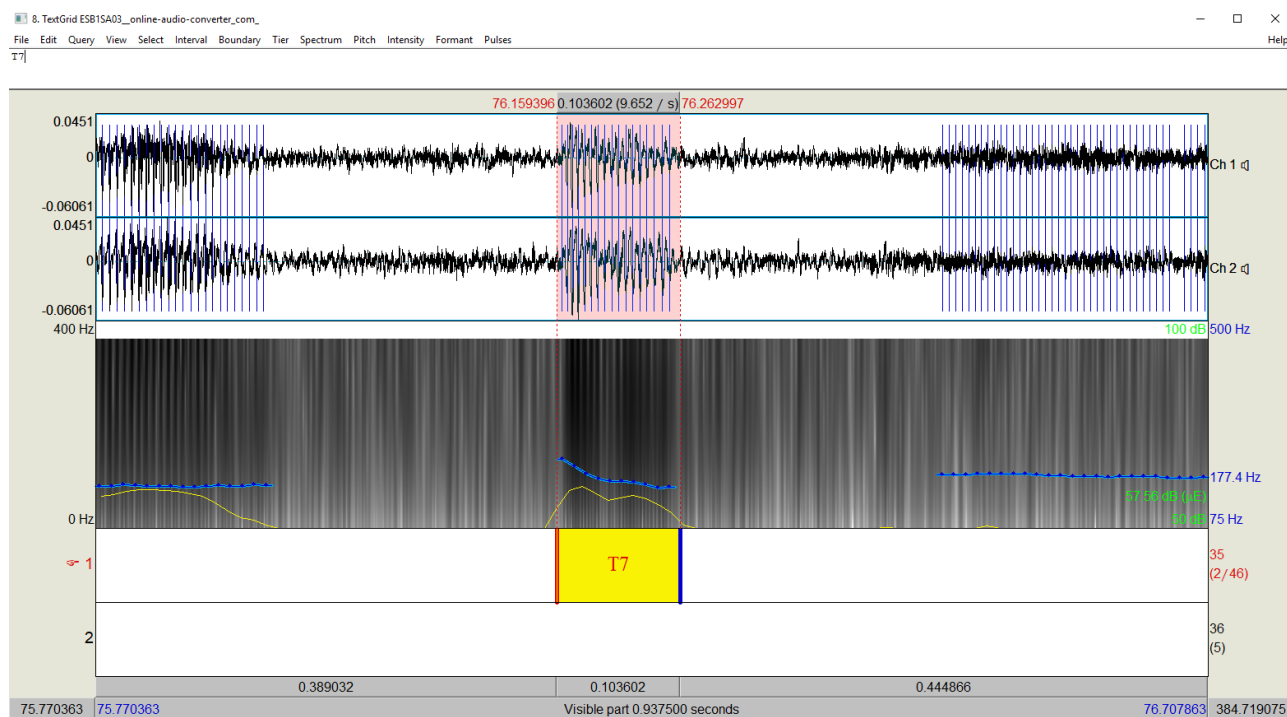


Gráfico 5. Curva melódica de *mmh* fático/respuesta colaborativa, turno 7 (*f*₁-*f*_F positiva)

Los valores obtenidos en la emisión de *mmh* con la doble función de informar al hablante de que se está en disposición de escucha y manifestar acuerdo no son distantes de los que cumplen solo con la función fática, como en el ejemplo (6) ESA2SA03, caracterizado por una *f*₁ de 250,52 Hz y una *f*_F de 191,56 Hz, correspondiente a una diferencia de frecuencia inicial y final de 58,95 Hz y presenta una duración de 0,19 s.

(6) ESA2SA03

- 98 SA27 y he visto Ávila y Segovia &ehm °(((esa es la)))° §
 :
 99 SA28 § ¿y
 : Burgos / &mmh Barcelonaa? / [°(todos esos)°]
 100 SA27 [no / eso no] / expe- espero dee de
 : ir el año / próximo §
 101 SA28 § **immh!** §
 :
 102 SA27 § pero / durante la pausa *estiva*
 : §

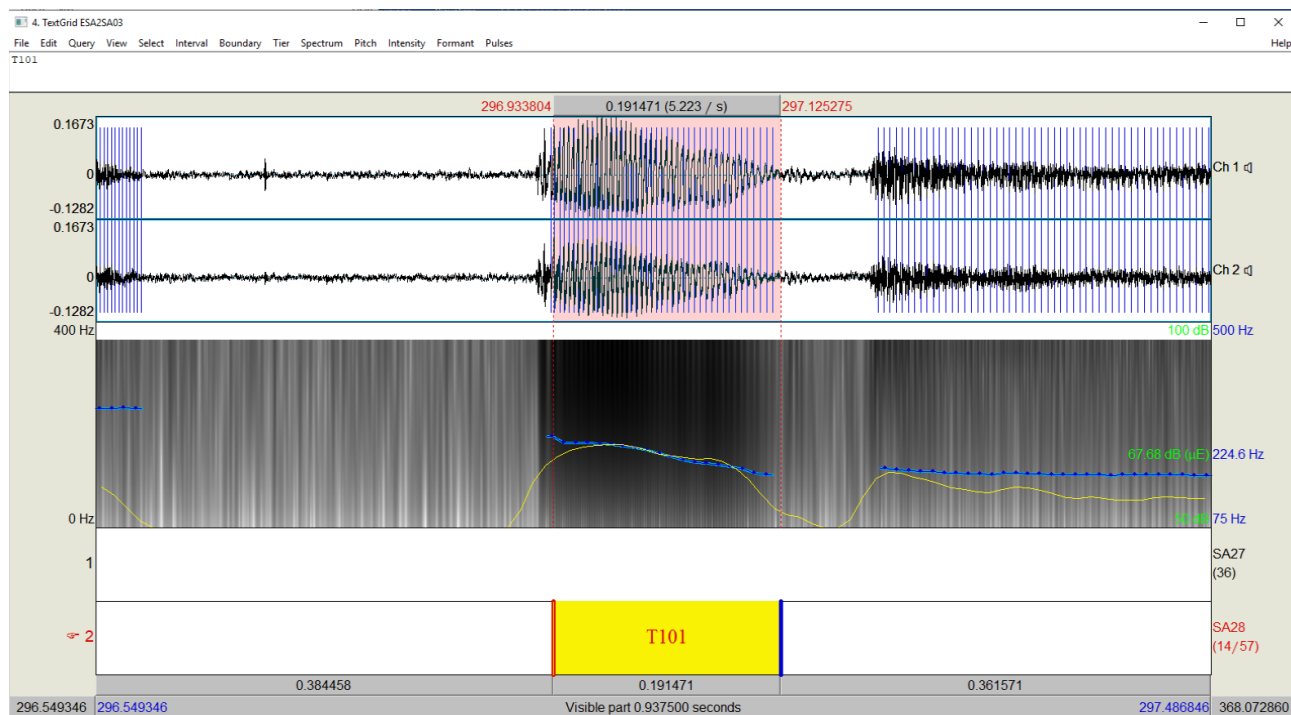


Gráfico 6. Curva melódica de *mmh* fático, turno 101 ($f\bar{l}$ - $f\bar{F}$ positiva)

De la misma manera, tampoco ha sido posible distinguir prosódicamente la partícula *mmh* cuando se emplea en la toma de turno con valor de acuerdo o entendimiento del mensaje del interlocutor, respecto a la sola toma de turno, como lo demuestran los valores correspondientes a los ejemplos (7) ESB1SA03 y (8) ESB1SA01.

En el turno 11 de (7) ESB1SA03, SA35 está de acuerdo con el mensaje de su interlocutor sobre la opinión de que el inglés es una lengua bonita. La curva melódica presenta valores de $f\bar{l}$ (184,86 Hz) y de $f\bar{F}$ (170,6 Hz) muy próximos, con una diferencia de $f\bar{l}$ - $f\bar{F}$ = 14,26 Hz, es decir, un contorno casi plano característico de la toma de turno sin valor añadido.

(7) ESB1SA03

- 9 SA35: *immh!* / &ehh que puede ser fácil también el inglés
- 10 SA36: puede ser amable
- 11 SA35: ***immh!*** / a mí me / por ejemplo / me gusta más el inglés quee el español yy &ehm porquee &ehm &ehm / hasta ahora he siempre escuchado música inglés y creoo quee &ehh lo he aprendido gracias a- a eso yy &ehm &ehm me gusta también el español peroo el inglés es &ehh / mii lengua favorita / °(&ehm)° yy ¿las otras asignaturas te gustan? / como literaturaa
→

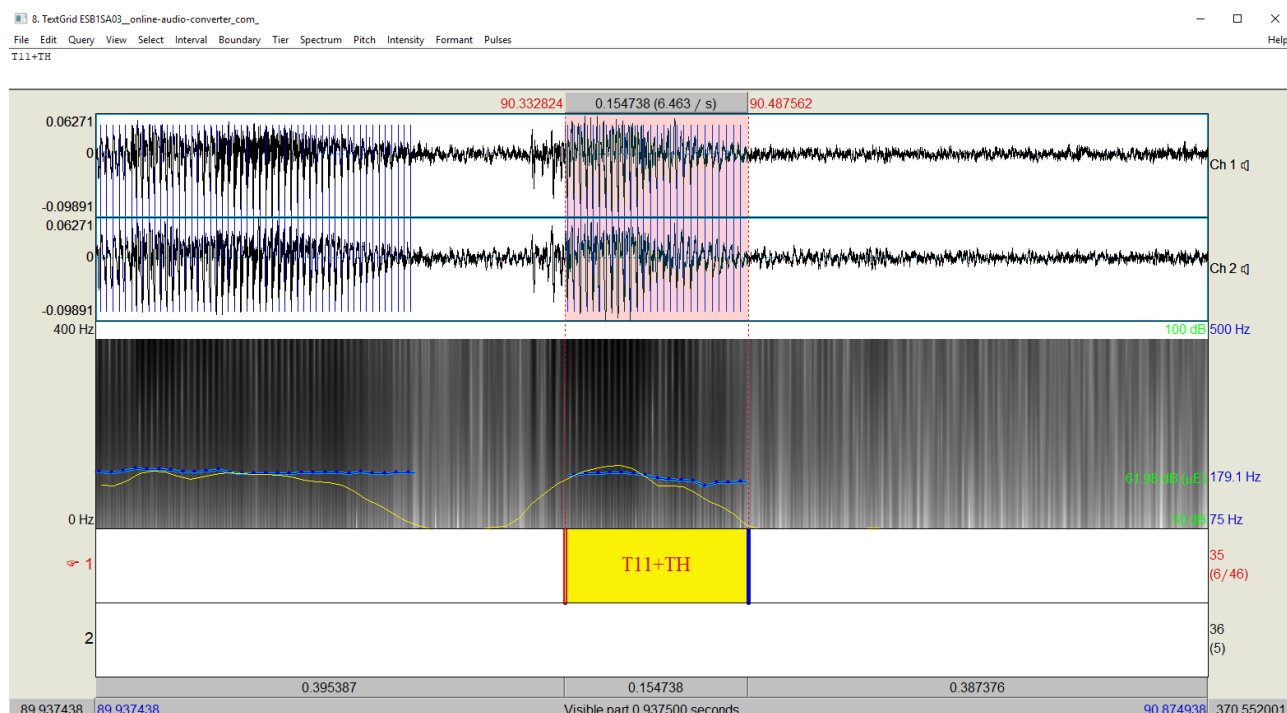


Gráfico 7. Curva melódica de *mmh* en la toma de turno, turno 11 (*fI*-*fF* positiva)

En el ejemplo (8) ESB1SA01, hemos interpretado la toma de turno de SA32 con el valor añadido de entender la explicación de su compañero sobre los cursos de que consta la carrera de derecho y también ha dado como resultado una curva casi plana con una *fI* de 204,26 Hz y una *fF* de 186,65 Hz (*fI*-*fF*= 17,61 Hz). A la luz de estos resultados, hemos deducido que la expresión de acuerdo y de entendimiento en las emisiones de la partícula *mmh* en nuestro corpus no quedan reflejadas en los valores acústicos, sino en los análisis de los contenidos (información referencial de los turnos) de las intervenciones e intercambios entre los interlocutores.

(8) ESB1SA01

- 18 SA32: § en *Giurisprudenza* no
 2 existee [&eh =]
 18 SA31: [¿no?]
 3
 18 SA32: = &eh no [es de cinco años]
 4
 18 SA31: [¿porque es de cinco?] / ¡AH! el nuevo
 5 ordinamento §
 18 SA32:
 6 § sí pero §
 18 SA31: § el vejo era dee [tres =]
 7
 18 SA32: [tres]
 8
 18 SA31: = plus dos
 9

19 SA32: *immh!* / &ehh peroo trabaja &ehh [(())]
0

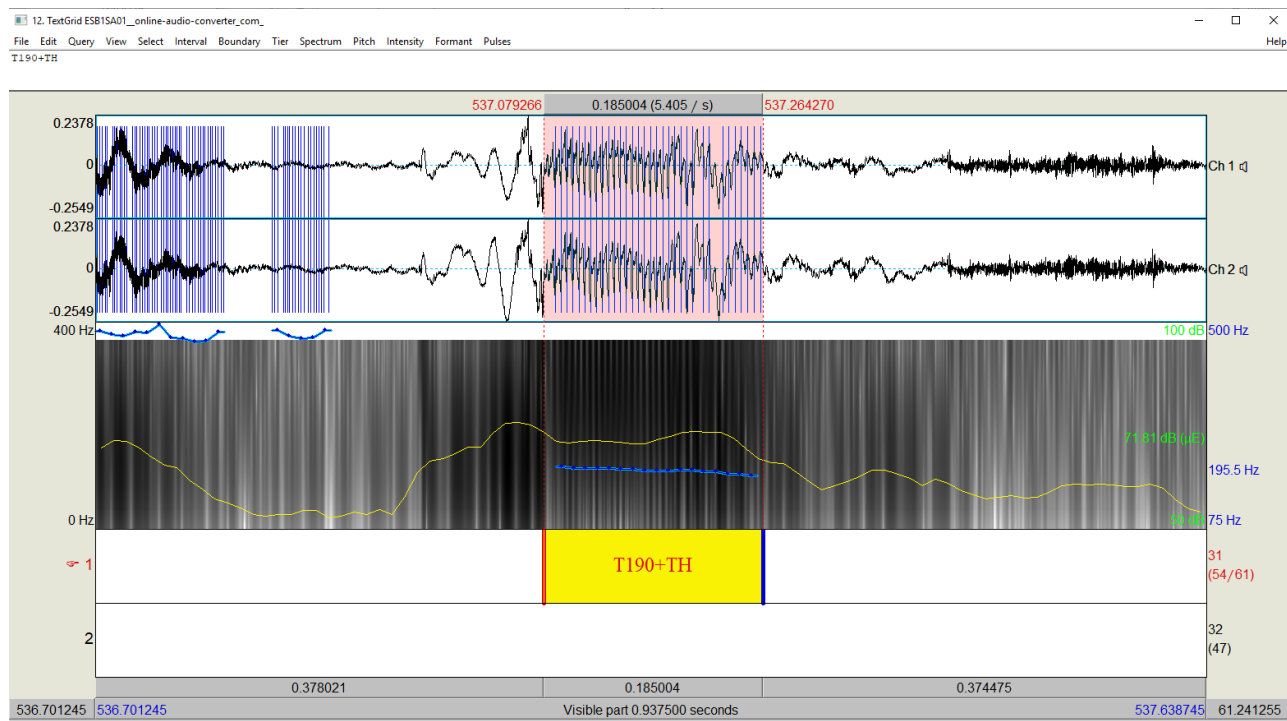


Gráfico 8. Curva melódica de *mmh* en la toma de turno, turno 190 (f_1 - f_F positiva)

Sin embargo, en el corpus analizado, no hemos encontrado casos suficientes para llegar a conclusiones definitivas. En nuestro análisis hemos encontrado 33 casos (17% del total de las emisiones) en los que la partícula *mmh* que introduce un turno de habla, de los que 21 (64%) no han añadido ningún significado más que indicar al hablante que se participa y se sigue con atención el contenido del mensaje del interlocutor. De las restantes 12 emisiones, en 9 casos (27%) se comunica al interlocutor que está de acuerdo con sus mensajes y en 3 casos (9%) que ha entendido el contenido de los mismos (Pascual Escagedo 2018: 250).

4. CONCLUSIONES

Este artículo muestra las dificultades que han surgido a la hora de analizar pragmática y prosódicamente la partícula *mmh* en nueve conversaciones espontáneas entre estudiantes universitarios italianos de español lengua extranjera extraídas del corpus CIELE (Pascual Escagedo 2015).

Para el análisis pragmático hemos utilizado las clasificaciones de las funciones de los marcadores discursivos ofrecidas por López y Borreguero (2010). De los 196 casos estudiados, el 73% (144 casos) han desempeñado la función fática. Les siguen en frecuencia, la toma de turno, con el 17% (33 casos). Mucho menos frecuentes han sido las respuestas colaborativas, con el 3% (6 casos) y las peticiones de aclaración, con el 1% (2 casos). Por último, *mmh* ha sido empleado como respuestas a preguntas en 11 casos (6%).

El análisis acústico, llevado a cabo con la herramienta Praat, si bien ha permitido caracterizar prosódicamente algunas funciones, como la fática y la de toma de turno, no ha proporcionado datos significativos en aquellas situaciones en las que la partícula *mmh* ha cumplido más de una función al mismo tiempo. Es el caso de las emisiones que han desempeñado la función fática con el valor añadido de una cierta expresión actitudinal, en particular, emociones como la sorpresa y cuando cumple más de una función al mismo tiempo: función fática y toma de turno con valor de acuerdo o entendimiento del mensaje del interlocutor.

Consideramos que esto es debido, por una parte, al hecho de que cuando trabajamos con muestras reales de conversaciones espontáneas algunos usos funcionales presentan un escaso número de apariciones en los corpus (aspecto que limita la labor del investigador) y, por otra, a su naturaleza polifuncional que aún no nos permite armonizar el análisis perceptivo de las funciones de los marcadores en la interacción con el del análisis acústico instrumental.

Por todo ello, los problemas metodológicos encontrados en el análisis pragmático y acústico de las funciones de la partícula *mmh* en nuestro estudio están aún por resolver. Es nuestra intención ampliar la muestra al fin de disponer de más casos, en la esperanza de que un mayor número de casos facilite la caracterización fonopragmática de estas emisiones polifuncionales. A pesar de estas limitaciones, esperamos haber dado una contribución al mayor conocimiento de la partícula *mmh*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Allwood, J., 1988. Om det svenska systemet för språklig återkoppling. In Linell, P., Adelswärd, V., Nilsson, T. & Pettersson P.A., Eds.) *Svenskans Beskrivning 16, Vol.1., SIC 21a*) University of Linköping, Tema Kommunikation: 89-106.
- Allwood, J., Nivre, J. & Ahlsén, E., 1992. On the semantics and pragmatics of linguistic feedback. *Journal of Semantics*, 9(1):1-26.
- Allwood, J., 1993. Feedback in Second Language Acquisition. In Perdue C., Ed.) *Adult Language Acquisition. Cross-Linguistic Perspectives* Cambridge, Cambridge University Press, II: 196-235.
- Bravo Cladera, N., 2009. La retrocanalización como una realización de la interacción: algunos usos de *mm* y *mhm* en español. En *Actas del II Congreso de hispanistas y lusitanistas nórdicos, Estocolmo, 25-27 de octubre de 2007*. Estocolmo: Acta Universitatis Stockholmiensis: 25-42.
- Cerrato, L., 2005. On the Acoustic, Prosodic and Gestural Characteristics of 'm-like' Sounds in Swedish. en *Gothenburg Papers, Feedback in spoken Interaction. Nordtalk Symposium 2003. Theoretical Linguistics 91*. Gothenburg: University of Gothenburg: 18-31. https://www.researchgate.net/publication/44258154_Feedback_In_Spoken_Interaction
- Cerrato, L., 2007. *Investigating Communicative Feedback Phenomena across Languages and Modalities*. Tesis doctoral. Stockholm: Sweden <http://www.speech.kth.se/prod/publications/files/3109.pdf>
- Gardner, R., 2001. *When Listeners Talk. Response tokens and listener stance*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Garrido, J.M., Laplaza, Y., García, C.L., 2017. Caracterización pragmática y prosódica de la vocalización "mmm" en español. V. Marrero y E. Estebas (eds), En *Tendencias actuales en fonética experimental. Cruce de disciplinas en el centenario del Manual de Pronunciación Española (Tomás Navarro Tomás)*, 2017: 125-129.

- Duez, D., 1982. Silent pauses and non-silent pauses in three speech styles. *Language and Speech*, 25: 11-28.
- Hidalgo Navarro, A., 2015. Prosodia y partículas discursivas: sobre las funciones de atenuación, intensificación como valores (des)cortesés en los marcadores conversacionales. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62: 76-104.
<http://roderic.uv.es/handle/10550/47907>
- Hidalgo Navarro, A., 2017. Marcadores discursivos y prosodia: parámetros acústicos y especialización funcional de partículas atenuantes en español. *VERBA*, 44: 35-70.
<http://dx.doi.org/10.15304/verba.44.2637>
- López Serena A. y Borreguero Zuloaga M., 2010. Los marcadores discursivos y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. En Ó. Loureda, E. Acín (eds.), [Discourse markers and spoken/written language variation]. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*. Madrid: Arco Libros: 415-495.
- Machuca M. J., Llisterri J. y Ríos A., 2015. Las pausas sonoras y los alargamientos en español: un estudio preliminar. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 5: 81-96.
- Pascual Escagedo, C., 2015. *Corpus de conversaciones en italiano y en español LE (CIELE)*. Universidad de Alcalá: *LinRed XII (Lingüística en la Red)*.
http://www.linred.es/numero12_corpus-1.html
- Pascual Escagedo, C., 2018. La partícula *mmh*. Análisis descriptivo del uso de la partícula *mmh* en las conversaciones de estudiantes italianos de ELE. *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies*, 5 (2): 239-265.
- Pascual Escagedo, C., 2019. Análisis pragmaprosódico de la partícula *mmh* en las conversaciones en ELE de italianos. En A. Cabedo Nebot, A. Hidalgo Navarro (eds), *Pragmática del español hablado. Hacia nuevos horizontes*. II Congreso Internacional del español hablado Publicacions de la Universitat de València (PUV): 353-368.
- Savino, M. y Refice, M., 2000. Acoustic Cues for Classifying Communicative Intentions in Dialogue Systems. En Sojka P., Kopecek I., Pala K., (eds), *Text, Speech and Dialogue*. TSD 2000. Lecture Notes in Computer Science, 1902. Springer, Berlin, Heidelberg: 421-426.
- Shriberg, E. y Lickley, R., 1993. Intonation of clauseinternal filled pauses. *Phonetica* 50: 172-179.